

汉语国际教育中罗马尼亚初阶学生汉字偏误分析

Analysis of Chinese Character Errors of Romanian Beginners in Chinese International Education

税昌锡 张雪健

Changxi Shui Xuejian Zhang

浙江科技学院 中国·浙江 杭州 310023

Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou, Zhejiang, 310023, China

摘要: 汉字教学是对外汉语教学中的重难点,但一直未能引起罗马尼亚汉语教师的重视。论文收集整理罗马尼亚马穆雷什孔子课堂汉语学分课中初级阶段学生的书面作业,归纳出罗马尼亚初级阶段学生的汉字偏误类型主要是笔画或部件的增减、变形、组合不当以及整字偏误等,并从汉字与罗马尼亚文字的差别、教师、学生、课程设置等方面具体分析其偏误原因,结合实际情况给出相应的教学策略。

Abstract: The Chinese character teaching is an important and difficult area in teaching Chinese as a foreign language, but it has not been able to attract the attention of Romanian Chinese teachers. This paper collects and organizes the written assignments of students at the primary level in the Confucius Class in Maramureş, Romania, and summarizes the types of Chinese character errors of Romanian students, such as the addition or subtraction of strokes or parts, deformation, improper combination and whole character errors. The reasons for these errors are analysed in terms of the differences between Chinese characters and Romanian characters, teachers, students and the curriculum.

关键词: 罗马尼亚; 汉字偏误; 原因; 策略

Keywords: Romanian; Chinese character errors; reasons; strategies

DOI: 10.12346/sde.v3i7.3857

1 引言

近年来,罗马尼亚汉语教育发展势头良好,全罗共建四所孔子学院,汉语教学点遍布各大城市。2017年,汉语正式纳入罗马尼亚中小学国民教育体系,且参加HSK考试的学生数量逐年增长。

在汉语教学过程中,汉字一直是教学的重难点。但大部分汉语教师将精力放在语音、词汇、语法的教学上,忽视汉字教学。学生严重依赖拼音,汉字书写能力差。论文在罗马尼亚教学经历的基础上,对所在教学点的初级阶段汉语学习者在书写汉字时产生的偏误进行归纳分析,发现偏误原因,提出相应教学策略,希望在汉字教学方面提供一定的借鉴与

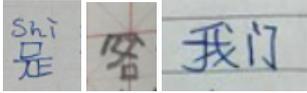
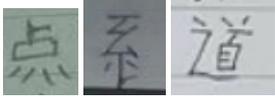
参考,同时也让学生真正理解并掌握汉语。

2 罗马尼亚初级阶段学生汉字偏误类型

论文收集整理罗马尼亚初级阶段学生在汉语课堂的作业及练习50份,收集到的偏误汉字共107个(累计重复不计)。按照汉字结构特点,参考前人汉字偏误分类方法,结合初级阶段学生实际情况,罗马尼亚学生汉字偏误分为四类。一是笔画或部件的增减,共37例;二是笔画或部件的变形,共34例;三是笔画或部件组合不当,共21例;四是整字偏误,共15例。罗马尼亚初级阶段学生的汉字偏误整理归类的统计情况如表1所示。

【作者简介】税昌锡(1965-),男,中国贵州道真人,博士后,浙江科技学院教授,从事汉语语法、汉语国际教育研究。

表 1 罗马尼亚初级阶段学生的汉字偏误类型统计

汉字偏误类型	偏误数量(例)	占总数百分比	例字
笔画或部件的增减	37	34.58%	
笔画或部件的变形	34	31.78%	
笔画或部件组合不当	21	19.63%	
整字偏误	15	14.02%	

以下对四类偏误做简要分析。

2.1 笔画或部件减少

这类偏误共计 37 例, 约占收集到的偏误总数的 34.58%, 是罗马尼亚学生汉字偏误的主要类型。有多加一笔的, 比如“谁”的“隹”多一横, “住”多一横写成“住”, “家”的“豕”多一点写成“豕”等。有少一笔的, 如“是”字里的“日”少一横写成“口”, “客”字中“宀”少一点写成“宀”等。在这类偏误里, 笔画减少的偏误要多于笔画增加的偏误。

此类偏误中, 还有部件的减少类型, 占总偏误例字的 8.1%。例如, “我们”中的“们”丢失“亻”, “语”字丢失“讠”等。笔者整理发现, 在收集的偏误语料中没有部件增加这一偏误类型。

2.2 笔画或部件变形

这类偏误共计 34 例, 约占收集到的偏误总数的 31.78%。

汉字中笔画的具体形状称笔形, 有主笔形和附笔形的区别。在初级阶段, 因学生记忆认知错误, 难以分清是笔画变形还是部件变形, 在此将两者归为一类。

笔画的变形分为两种情况, 一种是在书写中, 笔画应该形变的而没发生形变。例如, “辆”的“车”最后一笔横要变提。另一种是本不应变形的笔画或部件, 在书写汉字时发生形变。比如“点”字的“灬”写成撇、捺; “师”字中的“丿”写成“丿”; “气”字中“乚”写成“乙”等。

部件的变形, 如“艹”写成“丷”; “觉”字上面写成“丷”; “亻”写成“亻”; “见”字写成“贝”; “馆”字中的“目”写成“B”等。

2.3 笔画或部件组合不当

这类偏误共计 21 例, 约占收集到的偏误总数的 19.63%。

汉字属于平面组合, 各种笔画、部件的空间排列组合不同, 形成不同的汉字。汉字笔画的组合方式有三种: 相离、相交、相接。合体字部件的组合方式主要有五大类: 左右组合、上下组合、包围组合、三面包围、四面包围。罗马尼亚学生由于受字母书写作习惯影响, 无法形成结构紧凑的汉字。

笔画组合不当, 如“哪”字中的“横”与“丿”应该是相交, 且“一”要出头; “公”字是上下结构, “八”应在“厶”上面; “多”字应该是上下结构, 而错写成左右结构; “和”字右边的“口”应该与左边的横对齐; “呢”字右边是包围结构, 错写成左右结构。

2.4 整字偏误

这类偏误共计 15 例, 约占收集到的偏误总数的 14.02%。

整字偏误主要是指受汉语中同音字、形近字的影响, 属于错别字。例如, “姓吕”错写成“兴吕”; “我在家”错写成“我在实”; “马校长”错写成“吗要长”。

3 罗马尼亚初级阶段学生汉字偏误原因分析

造成汉字偏误的原因是多方面的, 概括为以下几个方面。

3.1 汉字与罗马尼亚文字的差别

汉字属于意音文字。但是由于社会发展, 字形和古今语音不断演变变化, 有些形旁的意义不好理解, 有些声旁也不易分辨。汉语中, 一个音节并不只用一个汉字记录。汉字音节有 400 多个, 却用几万个字表示, 而罗马尼亚语一个读音对应一个词。学生听到一个汉字读音后, 难以写出对应的正确汉字。同时, 汉字同音词较多, 学生易造成记忆混乱, 从而产生汉字偏误。

汉字是形体复杂的方块结构, 是平面组合。罗马尼亚文字是表音字母文字, 成线性排列。汉字在一个小方格内, 各

种笔画部件纵横交错,有限的部件生成无限的汉字,不同的组合方式构成不同的汉字,结构复杂,学生必然难记,而罗马尼亚文字几乎可以一笔完成。同时罗马尼亚文字无论从左到右、从上到下,还是从右到左、从下到上都可以进行书写,而汉字有一定的书写规则,学生并不注重书写过程,忽视笔顺。同时,拼音文字也产生一种负迁移,学生在书写汉字时产生笔画或部件的变形,比如将“目”错写成“B”,将“竖钩”错写成“J”,“竹”写成“kk”等,从而造成汉字偏误。

3.2 学生问题

绝大多数学生认为汉字难以掌握,在学习过程中产生畏惧情绪,练习汉字多是被动要求的。不同的学生学习动机不同,进而导致他们学习汉字时的努力程度也不同。罗马尼亚学生大多是出于对中国历史文化感兴趣,想去中国参观旅游才学习汉语,且日常生活中很少使用汉语,他们学习动机并不强,觉得能认、能说即可,认为汉字书写并不重要且复杂。有些学生想去中国学习深造,或者掌握汉语方便以后找工作,这些学生学习目的明确,动机较强,对写汉字并不排斥,但这些学生的数量不多,占比较小。有些学生,选择汉语作为第二外语学习,需在整个中学阶段坚持学完才能获得相应学分,面对考试需求和学分压力,不得不完成老师布置的任务,对汉字学习主动性不强^[1]。

学生的不同经历,也影响汉语学习效果。有些学生曾参加过中国夏令营活动,他们从中国回来后,对中国有了颠覆性认识,学习汉语热情高涨,学习态度明显比其他学生认真,汉字书写工整,错误率也不高。

3.3 教学方法问题

在初级阶段,教师一般要求学生认、会读即可,对汉字不作要求,侧重培养听说能力。这导致教师长期忽视汉字教学,学生难以对汉字形成整体认知,形音义相割裂。学生到了HSK3级,突然增加汉字书写要求,面对结构复杂数量庞大的汉字,难以适应。

此外,教师不重视汉字笔顺结构,只要求学生反复抄写,死记硬背,只要最后呈现结果误差不大即可,不强调结构细节问题。教师过于依赖多媒体教学,忽略黑板板书的重要性,很少向学生展示汉字的书写过程。个别汉语教师自身素养不够,有些教师不是汉语言文学专业出身,没有扎实的汉语文字基础,课堂内容枯燥无味,不能激发学生学习汉字的兴趣,造成恶性循环,使学生不断产生偏误。

3.4 课程设置问题

笔者所在的孔子课堂,汉语课每周两课时,且为综合课。在不到两小时的时间内,教师要完成旧知复习、新课生词、

语法点、课文学习等任务,还要安排适量的文化教学,以激发学生的学习兴趣,因此汉字教学的时间极为有限^[2]。

同时,汉语教师更换频繁,几乎每年换一批汉语教师志愿者,教学周期短,难以进行系统性、连贯性教学,教师不能很好的衔接教学进度,出现断层。而且教师多是根据学生的学习时限和汉语水平,自行组织汉语课堂,没有规范的教学大纲指导。学生长期依靠拼音学习汉语,极少书写汉字,汉字教学困难重重。

教学点缺乏汉语学习资源,学生没有课本。虽然孔院每年会给教学点赠送一些书籍,但是数量有限,且过时陈旧,很少有关于汉字方面的书籍。这些书籍也并不对学生开放,学生能接触和利用到的汉语资源非常少。这些问题对于汉语教学和学生汉字能力的培养都有着很大的影响。

4 罗马尼亚初级阶段学生汉字教学策略

4.1 根据汉字特点进行教学

汉字的笔画部件组合是有规律的,有限的部件组成无限的汉字。教师要根据汉字理据性特点进行教学,并告诉学生汉字的数量是有限的,没有想象中的难,要排解学生对汉字的畏难情绪。在教学前期教师要展示笔顺,讲明区别;后期注重拆分练习,部件复现。

教师要有一定的教学方法和教学步骤,一般分为汉字展示、汉字解释、汉字练习等步骤。

4.1.1 汉字展示

教师要在课堂上展示汉字的笔画,强调笔顺,以及部件和部件的位置布局。汉字中的象形字教师可以先展示图画,让学生猜汉字,讲解汉字演变过程。也可以卡片展示,一面写汉字,一面写拼音和字义解释,将汉字的形、音、义分开展示。还可以旧字带新字展示,要“字族教学”,把同一字族的字编在一起进行教学,学过的部件要及时归纳总结,成系统性教学,但要注意所列的旧字不要太多。此外还可以多媒体展示、板书展示^[3]。

4.1.2 汉字解释

要根据汉字的理据性进行适宜解释,尤其注意同形同音的汉字。汉字解释要解释字音,可以拼音注释,声旁注释;要解释字形,进行笔画分析,部件解释等;要解释字义,可以字源解释。

4.1.3 汉字练习

要给学生充分的时间练习汉字书写,采用描写、临写、抄写、听写等多种方式强化练习。将区别小、易混字作对比练习,强化认知,注意差别。做用字组词的练习,帮助学生

学会通过字义理解词义。还可以进行查字典练习,用“部首法”和“拼音法”等在字典中查找汉字。随着时代不断进步,书写工具的不断变化,可以锻炼学生计算机汉字输入能力,利用手机等进行“拼打”练习。

4.2 增强课堂趣味性,树立汉字学习信心

表意文字和拼音文字差别较大,对于初级阶段的学生来讲,汉字学习难度较大,不可避免产生畏难情绪。这就要求汉语教师帮助学生克服困难,提高学生对汉字的学习兴趣,激发学习潜能。汉字作为中国文化的载体,有深厚的文化内涵,教师在讲解汉字时,可以引入中国传统文化,了解汉字中蕴含的文化意义。可以讲解汉字的演变历程,引起学生的学习兴趣和,并加深汉字理解。

4.3 提高汉语教师自身素养

作为对外汉语教师,一定要重视汉字教学,从初级阶段开始就要引入汉字教学,根据初级学生的认知特点,运用恰当的教学方法开展有效教学。教师对汉字的态度会影响学生学习汉字的态度,当堂讲过的汉字,重点演练过的汉字,一定要让学生在课堂上或者当众到黑板上当场书写。在初级阶

段,老师要注意汉字教学的板书书写,要努力让学生看到教师板书的全过程,板书内容要求是课堂内容重点,经过合理筛选的,书写要工整有条理,板书书写有着现代网络教育技术无法替代的作用。

5 结语

对外汉语教师要提高自身文化修养,了解汉字背后承载的文化内涵,掌握不同汉字之间的关系,能够用“六书”分析汉字,对汉字进行拆分组合,对汉字字体演变有清晰的了解。还要有深厚的教学功底,不断学习先进的教学理念,掌握最新汉字教学理论,创新实践,探索运用,摸索出一套有效成功的教学方法。

参考文献

- [1] 黄伯荣,廖序东.现代汉语(增订六版)上册[M].北京:高等教育出版社,2017.
- [2] 苏培成.现代汉字学纲要[M].北京:北京大学出版社,1994.
- [3] 施正宇.外国留学生形符书写偏误分析[J].北京大学学报(哲学社会科学版),1999,4(36):66.

(上接第 61 页)

学生应用知识解决实践问题的体验环境,引导学生从被动学习向主动学习转变,引导教师实现从“讲授者”向“引导者”的角色转变。进行合理的教学设计,构造以“超星学习通”为平台,以“自主学习任务单”为载体,以各类情景案例、企业案例为素材,以应用知识点解决管理情景及案例中呈现问题等组成教学资源“环境”,形成“线上学习+讨论”“线下应用+互动”的混合式教学方式,最大限度实现混合式教学目标。

基于超星学习通平台的《管理学》线上线下混合式教学模式是传统教学和网络教学的融合,为学生提供个性化的学习环境,突破时间、空间限制,不仅激发了学生的学习兴趣,增加了教师与学生间的互动,还提高了学生的自主学习能力、团队合作能力以及探究创新能力。混合式教学贯穿整个教学过程,学生在课前通过预习实现知识初步架构,在课堂

引导中完成自主学习探究,在课后利用网络学习资源得到了知识的巩固与有效拓展,超星学习通平台为学生提供了线上学习机会,为教学提供了丰富的资源和多元化的教学方法。混合教学是教育信息化的深入,是当下教学问题和未来教学问题的有效解决方法之一。要通过不断地实践优化混合教学模式,为学生提供个性化的学习指导和最佳的学习方法建议,实现人才培养质量的提升。

参考文献

- [1] 殷红梅,郑广成.基于智慧云平台的混合式金课教学模式研究与实践[J].办公自动化,2020,25(8):30-31+39.
- [2] 周伟.基于雨课堂的《管理学原理》教学改革探索与实践[J].产业与科技论坛,2019,18(19):139-140.
- [3] 崔霄.线上线下混合式教学改革实践:以“管理学原理”课程为例[J].管理观察,2020(14):119-120+125.